

PRELIMINARY EXAMINATION FOR PART I OF THE
CLASSICAL TRIPOS

Friday 8 June 2001 1.30 to 4.30

Paper 2

ALTERNATIVE GREEK TRANSLATION

*Answer **all** questions.*

Sections A and B carry equal weight.

It is important to write good English.

*Answers from **each** Section **must** be tied up in separate bundles.*

*Write your **number** (**not** your name) on the cover-sheet of **each** Section.*

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you
may do so by the Invigilator**

SECTION A

Translate into English:

A1

“ἡμεῖς τοι Τροίηθεν ἀποπλαγχθέντες Ἀχαιοὶ
παντοίοις ἀνέμοισιν ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης,
οἴκαδε ἰέμενοι, ἄλλην ὁδὸν ἄλλα κέλευθα
ἤλθομεν· οὕτω που Ζεὺς ἤθελε μητίσασθαι.
λαοὶ δ’ Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνωνος εὐχόμεθ’ εἶναι,
τοῦ δὴ νῦν γε μέγιστον ὑπουράνιον κλέος ἐστί·
τόσσην γὰρ διέπερσε πόλιν καὶ ἀπώλεσε λαοὺς
πολλούς· ἡμεῖς δ’ αὐτε κιχανόμενοι τὰ σὰ γούνα
ἰκόμεθ’, εἴ τι πόροις ξεινήϊον ἦε καὶ ἄλλως
δοίης δωτίνην, ἣ τε ξείνων θέμις ἐστίν.
ἀλλ’ αἰδεῖο, φέριστε, θεοῦς· ἰκέται δέ τοί εἰμεν.
Ζεὺς δ’ ἐπιτιμήτωρ ἰκετάων τε ξείνων τε,
ξείνιος, ὃς ξείνοισιν ἄμ’ αἰδοίοισιν ὀπηδεῖ.”
ὡς ἐφάμην, ὃ δέ μ’ αὐτίκ’ ἀμείβετο νηλεῖ θυμῷ·
“νήπιός εἰς, ὦ ξεῖν’, ἣ τηλόθεν εἰλήλουθας,
ὃς με θεοὺς κέλεαι ἦ δειδίμεν ἦ ἀλέασθαι.”

HOMER *Odyssey* IX 259-274

A2

ΣΩΚΡΑΤΗΣ ΙΩΝ

ΣΩ. οὐκοῦν, ὦ φίλη κεφαλὴ Ἴων, ὅταν περὶ ἀριθμοῦ πολλῶν λεγόντων
εἰς τις ἄριστα λέγη, γνῶσεται δήπου τις τὸν εὖ λέγοντα;

ΙΩΝ. φημί.

ΣΩ. πότερον οὖν ὁ αὐτὸς ὅσπερ καὶ τοὺς κακῶς λέγοντας, ἢ ἄλλος;

ΙΩΝ. ὁ αὐτὸς δήπου.

ΣΩ. οὐκοῦν ὁ τὴν ἀριθμητικὴν τέχνην ἔχων οὗτός ἐστιν;

ΙΩΝ. ναί.

ΣΩ. τί δ’; ὅταν πολλῶν λεγόντων περὶ ὑγιεινῶν σιτίων ὁποῖά ἐστιν, εἰς τις ἄριστα λέγη,
πότερον ἕτερος μὲν τις τὸν ἄριστα λέγοντα γνῶσεται ὅτι ἄριστα λέγει, ἕτερος δὲ τὸν κάκιον
ὅτι κάκιον, ἢ ὁ αὐτός;

ΙΩΝ. δῆλον δήπου, ὁ αὐτός.

ΣΩ. τίς οὗτος; τί ὄνομα αὐτῷ;

ΙΩΝ. ἰατρός.

ΣΩ. οὐκοῦν ἐν κεφαλαίῳ λέγομεν ὡς ὁ αὐτὸς γνῶσεται αἰεὶ, περὶ τῶν αὐτῶν πολλῶν
λεγόντων, ὅστις τε εὖ λέγει καὶ ὅστις κακῶς· ἢ εἰ μὴ γνῶσεται τὸν κακῶς λέγοντα, δῆλον ὅτι
οὐδὲ τὸν εὖ, περὶ γε τοῦ αὐτοῦ.

ΙΩΝ. οὕτως.

ΣΩ. οὐκοῦν ὁ αὐτὸς γίγνεται δεινὸς περὶ ἀμφοτέρων;

ΙΩΝ. ναί.

PLATO *Ion* 531d-532a4

A3

ΑΓΓΕΛΟΣ ΧΟΡΟΣ ΘΗΣΕΥΣ

- Αγ. ποί γῆς ἄνακτα τῆσδε Θησέα μολῶν
εὐροιμ' ἄν, ὦ γυναῖκες; εἴπερ ἴστε μοι
σημήνατ'· ἄρα τῶνδε δωμάτων ἔσω;
Χο. ὄδ' αὐτὸς ἔξω δωμάτων πορεύεται.
Αγ. Θησεῦ, μερίμνης ἄξιον φέρω λόγον
σοὶ καὶ πολίταις οἷ τ' Ἀθηναίων πόλιν
ναίουσι καὶ γῆς τέρμονας Τροζηνίας.
Θη. τί δ' ἔστι; μῶν τις συμφορὰ νεωτέρα
δισσὰς κατέληφ' ἀστυγείτονας πόλεις;
Αγ. Ἰππόλυτος οὐκέτ' ἔστιν, ὡς εἰπεῖν ἔπος·
δέδορκε μέντοι φῶς ἐπὶ σμικρὰς ῥοπῆς.
Θη. πρὸς τοῦ; δι' ἔχθρας μῶν τις ἦν ἀφιγμένος
οὔτου κατήσχυν' ἄλοχον ὡς πατὴρ βία;
Αγ. οἰκείος αὐτὸν ὤλεσ' ἀρμάτων ὄχος
ἀραί τε τοῦ σοῦ στόματος, ἄς σὺ σῶ πατρὶ
πόντου κρέοντι παιδὸς ἠράσω πέρι.
Θη. ὦ θεοί, Πόσειδόν θ'· ὡς ἄρ' ἦσθ' ἐμὸς πατήρ
ὀρθῶς, ἀκούσας τῶν ἐμῶν κατευγμάτων.
πῶς καὶ διώλετ'; εἰπέ, τῷ τρόπῳ Δίκης
ἔπαισεν αὐτὸν ῥόπτρον αἰσχύναντά με;

EURIPIDES *Hippolytus* 1153–1173

SECTION B

*Translate into English:***B1.** *The ambitions and weaknesses of the Boeotian soldier Proxenus are dissected.*

Πρόξενος δὲ ὁ Βοιωτίος εὐθὺς μὲν μεираκίον ὦν ἐπεθύμει γενέσθαι ἀνὴρ τὰ μεγάλα πράττειν
ικανός· καὶ διὰ ταύτην τὴν ἐπιθυμίαν ἔδωκε Γοργία ἀργύριον τῷ Λεοντίνῳ. ἐπεὶ δὲ
συνεγένετο ἐκείνῳ, ἱκανὸς νομίσας ἤδη εἶναι καὶ ἄρχειν καὶ φίλος ὦν τοῖς πρώτοις μὴ
ἡττᾶσθαι¹ εὐεργετῶν, ἦλθεν εἰς ταύτας τὰς σὺν Κύρῳ πράξεις· καὶ ᾤετο κτήσεσθαι ἐκ
τούτων ὄνομα μέγα καὶ δύναμιν μεγάλην καὶ χρήματα πολλά· τοσοῦτων δ' ἐπιθυμῶν σφόδρα
ἐνδηλον αὐτῷ καὶ τοῦτο εἶχεν, ὅτι τούτων οὐδὲν ἂν θέλοι κτᾶσθαι μετὰ ἀδικίας, ἀλλὰ σὺν τῷ
δικαίῳ καὶ καλῷ ᾤετο δεῖν τούτων τυγχάνειν, ἄνευ δὲ τούτων μὴ. ἄρχειν δὲ καλῶν μὲν καὶ
ἀγαθῶν δυνατὸς ἦν· οὐ μέντοι οὐτ' αἰδῶ τοῖς στρατιώταις ἑαυτοῦ οὔτε φόβον ἱκανὸς
ἐμποιῆσαι, ἀλλὰ καὶ ἡσχύνετο μᾶλλον τοὺς στρατιώτας ἢ οἱ ἀρχόμενοι ἐκείνων· καὶ
φοβούμενος μᾶλλον ἦν φανερός τὸ ἀπεχθάνεσθαι τοῖς στρατιώταις ἢ οἱ στρατιῶται τὸ
ἀπιστεῖν ἐκείνῳ.

¹ ἡττᾶσθαι to be less than another, inferior to himXENOPHON *Anabasis* II 6 16–19

[TURN OVER

B2. *Orestes explains his plans for vengeance to his friend Pylades.*

ΟΡΕΣΤΗΣ

Πυλάδη, σὲ γὰρ δὴ πρῶτον ἀνθρώπων ἐγὼ
 πιστὸν νομίζω καὶ φίλον ξένον τ' ἐμοί·
 μόνος δ' Ὀρέστην τόνδ' ἐθαύμαζες φίλων,
 πράσσονθ' ἅ πράσσω δεῖν' ὑπ' Αἰγίσθου παθῶν,
 ὃς μου κατέκτα πατέρα χῆ πανώλεθρος
 μήτηρ. ἀφίγμαι δ' ἐκ θεοῦ μυστηρίων
 Ἄργειον οὐδας¹ οὐδενὸς ξυνειδότος,
 φόνον φονεῦσι πατρὸς ἀλλάξων² ἐμοῦ.
 νυκτὸς δὲ τῆσδε πρὸς τάφον μολῶν πατρὸς
 δάκρυά τ' ἔδωκα καὶ κόμης ἀπηρξάμην
 πυρᾶ τ' ἐπέσφαξ' αἷμα μηλείου φόνου³,
 λαθῶν τυράννουσ οἱ κρατοῦσι τῆσδε γῆς.
 καὶ τειχέων μὲν ἐντὸς οὐ βαίνω πόδα,
 δυοῖν δ' ἄμιλλαν ξυντιθεῖς ἀφικόμην
 πρὸς τέρμονας γῆς τῆσδ', ἵν' ἐκβάλω ποδὶ
 ἄλλην ἐπ' αἶαν, εἴ μὲ τις γνοίη σκοπῶν,
 ζητῶν τ' ἀδελφῆν· φασὶ γάρ νιν ἐν γάμοις
 ζευχθεῖσαν οἰκεῖν οὐδὲ παρθένον μένειν.

¹ οὐδας ground, earth
² ἀλλάσσειν to repay, requite
³ μήλειος φόνος the sacrifice of a sheep